
**R E V I S T A
VENEZOLANA
DE ESTUDIOS
DE LA MUJER**

**R E V I S T A
V E N E Z O L A N A
D E E S T U D I O S
D E L A M U J E R**

PUBLICACIÓN DEL
CENTRO DE ESTUDIOS DE LA MUJER
CEM-UCV
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

JULIO - DICIEMBRE, 2006
VOL. 11, N° 27

REVISTA VENEZOLANA DE ESTUDIOS DE LA MUJER

JULIO - DICIEMBRE, 2006

VOL. 11, Nº 27

MUJERES CREADORAS

Lo imaginario como conocimiento

LA REVISTA VENEZOLANA DE ESTUDIOS DE LA MUJER
ES UNA PUBLICACIÓN DEL
CENTRO DE ESTUDIOS DE LA MUJER DE LA
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

La Revista Venezolana de Estudios de la Mujer tiene como propósito servir para la divulgación de las reflexiones e investigaciones académicas acerca de las mujeres y su situación en las sociedades presentes, pasadas y futuras con la finalidad de aportar conocimientos que enriquezcan el debate acerca de la equidad de género.

ISSN 1316-3701
DEPÓSITO LEGAL PP 96-0361
PERIODICIDAD SEMESTRAL

Indizada en Índice y Biblioteca Electrónica de Revistas Venezolanas
de Ciencia y Tecnología - REVENCYT

Registrada en el Registro de Publicaciones Científicas
y Tecnológicas bajo el Reg-1997000047

El Centro de Estudios de la Mujer de la UCV expresa su
agradecimiento al Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico
por el aporte al financiamiento de esta edición

TABLA DE CONTENIDO

PRESENTACIÓN	11
CREACIÓN	
* <i>Grupo Feminista Miercoles</i> EL C... DE TU MADRE O LA TUYA QUE ES MI COMADRE ..	21
ARTÍCULOS	
<i>Carmen Hernández (Celarg)</i> LO FEMENINO EN EL ARTE: UNA FORMA DE CONOCIMIENTO.	45
<i>Luz Marina Rivas (UCV)</i> DE CONQUISTAS, FANTASMAS Y LANCES DE AMOR: LA COLONIA REENCONTRADAS EN LA <i>LA CAPA ROJA</i> DE MERCEDES FRANCO	59
<i>Beatriz Alicia García (UCV)</i> PERSPECTIVA NARRATIVA Y GÉNERO EN <i>MALENA DE CINCO MUNDOS</i> DE ANA TERESA TORRES	67
<i>Mariana Libertad Suárez (USB)</i> ENTRE NOVELA Y SICALIPSIS; DESEO, CUERPO Y SUBJETIVACIÓN DE LA MUJER INTELLECTUAL EN <i>DELTA EN LA SOLEDAD</i>	87
<i>Gabriela Malaguera (UCV)</i> SUSURROS FEMENINOS. APUNTES SOBRE HISTERIA Y COMPROMISO AMOROSO	107
<i>Desireé Ochoa, Maryiri Parra y Carmen Teresa García (ULA)</i> LOS CUENTOS INFANTILES: NIÑAS SUMISAS QUE ESPERAN UN PRÍNCIPE Y NIÑOS AVENTUREROS, MALVADOS Y VIOLENTOS	119

INFORMES, EXPERIENCIAS y ENSAYOS

<i>Lali Armengol Argemí</i> TOCAR FONDO QUEDA ARRIBA, EN EL ESCENARIO	155
<i>Hilda Benchetrit</i> ESTRUCTURAS ESENCIALES	171
<i>María Egea</i> A LA CAZA DE ARTEMISA. MIRARSE EN EL ESPEJO	181
<i>Isabel Zerpa</i> DE CÓMO ME HICE NARRADORA ORAL Y CÓMO VIVO EN CADA INTENTO	195
<i>Fernando Aranguren</i> LA SONRISA DE LA MAR, UNA EXPERIENCIA CULTURAL EN ARAS DEL EMPODERAMIENTO DE UN GRUPO DE NIÑAS EN SITUACIÓN DE RIESGO	213

RESEÑAS

<i>Gioconda Espina (UCV)</i> A DOSCIENTOS AÑOS DE AQUEL FRACASO EN FALCÓN	223
<i>Gioconda Espina (UCV)</i> SOLO LOS CARIBES (Y UN GENOVÉS) SON GENTE.....	227
<i>Gioconda Espina (UCV)</i> SIR WALTER RALEGH Y MIRANDA, DOS HOMBRES SIN SUERTE	229

INDICE ACUMULADO DE LA REVISTA VENEZOLANA DE ESTUDIOS DE LA MUJER. - Números 1 al 27

Ordenado por autoras	231
----------------------------	-----

CONTENTS

Presentation	15
CREATION	
* <i>Feminist Cinematographic “Grupo Miércoles”</i> <i>EL C...DE TU MADRE O LA TUYA QUE ES MI COMADRE ..</i>	21
ARTICLES	
<i>Carmen Hernández (Celarg):</i> THE FEMENINE IN ART: A WAY OF KNOWLEDGE	45
<i>Luz Marina Rivas (UCV)</i> ON CONQUESTS, PHANTOMS, AND LOVE AFFAIRS: THE COLONY REDISCOVERED IN <i>LA CAPA ROJA</i> BY MERCEDES FRANCO	59
<i>Beatriz Alicia García (UCV):</i> NARRATIVE PERSPECTIVE AND GENDER IN <i>MALENA DE CINCO MUNDOS</i> BY ANA TERESA TORRES	67
<i>Mariana Libertad Suárez (USB-CIPOST)</i> BETWEEN NOVEL AND PSYCHOANALYSIS. DESIRE, BODY, AND SUBJECTIVATION OF INTELLECTUAL WOMEN IN <i>DELTA EN LA SOLEDAD</i>	87
<i>Gabriela Malaguera (UCV)</i> FEMININE WHISPERS. NOTES ON HYSTERIA AND LOVE ENGAGEMENT	107
<i>Desireé Ochoa, Maryiri Parra and Carmen Teresa García (ULA)</i> CHILD STORIES: DOCILE GIRLS WAITING FOR A PRINCE, AND ADVENTUROUS, BAD AND VIOLENT BOYS	119

REPORTS, EXPERIENCIES AND ESSAYS

<i>Lali Armengol Argemí</i> CASTING ANCHOR IS UPWARD, AT THE STAGE	155
<i>Hilda Benchetrit</i> BASIC STRUCTURES	171
<i>María Egea</i> GIVING CHASE TO ARTEMISA. LOOKING IN THE MIRROR	181
<i>Isabel Zerpa</i> HOW I BECAME ORAL STORY TELLER AND HOW I LIVE IN EACH AIM	195
<i>Fernando Aranguren</i> THE SMILE OF THE SEA, A CULTURAL EXPERIENCE IN PURSUIT OF EMPOWERMENT FOR A GROUP OF GIRLS UNDER RISK CONDITION	213

REVIEWS

<i>Gioconda Espina (UCV)</i> TWO HUNDRED YEARS AGO SINCE THAT FAILURE OF FALCÓN	223
<i>Gioconda Espina (UCV)</i> ONLY CARIBS (AND ONE GENOESE) ARE PERSONS	227
<i>Gioconda Espina (UCV)</i> SIR WALTER RALEGH AND MIRANDA, TWO UNLUCKY MEN	229

**CUMULATIVE INDEX OF REVISTA VENEZOLANA DE
ESTUDIOS DE LA MUJER, NUMBERS 1st to 27th**

Ordered according to authors	231
------------------------------------	-----

PRESENTACIÓN

La creación artística es, en sí misma, un acto de liberación y sirve a las mujeres como herramienta fundamental para su propia emancipación. Y es por eso –como ampliamente se verá en las páginas que siguen– que las obras literarias, la crítica literaria, la narración oral, las indagaciones plásticas, las obras escénicas y cinematográficas y, en general, toda la experiencia artística creadora y recreadora se vuelve práctica feminista y, en cierta manera, cuestiona los estereotipos de género, tomando la palabra, el pincel, la cámara, etc. va más allá de los límites fijados por las convenciones socioculturales.

La primera gran obra de toda creadora es hacerse a sí misma, recrearse por fuera de las fronteras o en posición crítica de los mandatos culturales que le adjudican un lugar en el mundo. Su arte se convierte en un pretexto para la propia creación, para el propio rehacerse. Porque para las mujeres producir conocimiento e imaginario propio es una necesidad, como una forma de acción transformadora sobre la realidad y como un modo de evidenciar los vínculos ideológicos, las opacidades y las arbitrariedades escondidas por la representación tradicional.

La creación y recreación en la experiencia artística, realizada por mujeres comprometidas, y por qué no, también por varones solidarios en la deconstrucción de lo femenino y sus especificidades, es una vivencia transformadora del patriarcado. Puesto que la representación es un aparato privilegiado de generación/difusión de ideología, elaborar imágenes es una actividad política. Y entonces, los imaginarios creados y recreados por la praxis artístico-literaria de las mujeres –aunque no se declaren feministas– son una forma de lucha y de construcción de la justicia de género. A través de la experiencia creadora, se resiste al orden patriarcal, se reivindica la identidad de mujer, se desarrolla la autonomía y se experimenta la emancipación feminista.

Este es el primer número de la Revista Venezolana de Estudios de la Mujer consagrado a la creación, a la teoría y a la crítica de arte y de literatura. Estamos seguras de que es también el primer número enteramente dedicado a las mujeres creadoras de todas las revistas académicas del país, feministas o no. Ha sido un verdadero placer convocar, insistir en la entrega a tiempo, leer y ahora ofrecer a nuestros lectores y lectoras este número 27 con el que nos sumamos a quienes

homenajean en estos días a la ensayista Viki Ferrara, en la V Jornada Nacional de Investigación Universitaria de Género, a celebrarse en Mérida del 26 al 28 de octubre; y a la fotógrafa y laboratorista Franca Donda. Viki y Franca pertenecen a ese contingente de italianas que se decidieron por Venezuela después de la última dictadura y, con el tiempo, crearon los primeros grupos que se definieron a sí mismos como feministas.

Como ejemplo clarísimo de creación feminista, abrimos el presente número de la Revista Venezolana de Estudios de la Mujer, con un guión cinematográfico del Grupo Feminista Miércoles, no solamente como homenaje a quienes dieron impulso y motivo a toda una generación de militantes, sino –como dice Gioconda Espina– por su “radical vigencia”. “El c...de tu madre o la tuya que es mi comadre” resuena con el valor de la reflexión sin eufemismos sobre nuestro ser mujer en el mundo acomodado al poder masculino, donde cada acto de liberación se convierte en una nueva trampa.

Los artículos de crítica y reflexión sobre la creación artística, y literaria, constituyen recreaciones feministas que procuran visibilizar y explicar la reinterpretación del mundo que producen las creadoras. En este grupo, Carmen Hernández analiza la postura consciente sobre lo femenino en la producción artística a partir de los años 70, que acompaña a los movimientos feministas y presenta los nuevos niveles de discursividad de la representación, centrada en la valoración de lo femenino y la crítica a los discursos modeladores de la femineidad. Luz Marina Rivas, Beatriz Alicia García y Mariana Libertad Suárez muestran cómo las escritoras presentan visiones desde la cotidianidad y la identidad femenina y, por ello, transgresoras de la cultura establecida y la división sexual del mundo. Los textos de Gabriela Malaguera, Desireé Ochoa, Maryiri Parra y Carmen Teresa García, vuelven a los relatos tradicionales con visiones feministas: Gabriela propone una lectura de la seducción ejemplificada por Scherezade como acto de valentía y alternativa al peligro de la soledad de la inconformidad feminista y Desireé, Maryiri y Carmen Teresa realizan un análisis riguroso de los cuentos infantiles y su papel en la reproducción de los roles de género.

Las creadoras hablan y nos cuentan sus caminos, su indagación en sí mismas y su camino de crecimiento y emancipación. Coinciden como mujeres en su diversidad expresiva: la dramaturga y directora de Teatro Lali Armengol, con más de veinte años haciendo teatro desde una perspectiva feminista, nos enriquece tanto como lo ha hecho durante

décadas con sus obras, con el relato de su itinerario creador en el “*proceso de encontrar y mostrar lo que oculta la apariencia*”. Hilda Benchetrit y María Egea exponen dos exploraciones plásticas estructuradas en su mirada interior como mujeres. Isabel Zerpa reivindica la vitalidad de la narración oral y el contar y soñar como acto de encuentro con calor de hogar. Y, en esta línea, Fernando Aranguren sistematiza una experiencia de crecimiento y empoderamiento de niñas en situación de riesgo a través del cine y el teatro.

En este año 2006 del Generalísimo en el que tanto se ha escrito sobre él y hasta se ha realizado una película dirigida por Diego Rísquez, es obligado reseñar los libros de Edgardo Mondolfi, Inés Quintero y V.S. Naipul, así como la última novela de Mercedes Franco, “Caribana”.

PRESENTACIÓN

Artistic creation is, in itself, a liberating act, and as essential tool for their emancipation is useful to women. That is why —and so will be viewed in these pages— the literary works, literary critics, oral story telling, plastic research, scenic and cinematographic works, and in whole, every artistic creative and re-creative experience becomes feminist practice, and in a certain way, is able to criticize the gender stereotypes, when is hitting upon the word, the brush, the camera, and so forth. Moreover, this goes further of

The first great work of every feminine creator is making herself, being able to create herself in outer borders or assuming a critical standpoint respect to those cultural duties giving them a place in the world. Thus her art becomes a justification for the own creation, for re-shaping herself. As for women is really a necessity to produce knowledge and imaginary of their own, just as a form of transformative action upon reality and as a mode to unfold clearly ideological links, beside the opaqueness and hidden capriciousness which stem from traditional representation.

The creation and re-creation in the artistic experience, brought about by women who are in compromise, and why not, by solidarity-filled men about deconstruction of the feminine and its specification, constitutes a transformative experience bringing a change on patriarch.

Because of the representation is a privileged machine of production-diffusion ideology, images-elaborating structure is a political activity. And so, the imaginaries created and re-created by the artistic-literary praxis made by women —however not manifested as feminist ones— are all a form of struggle and construction of gender justice. Through creative experience, is running a resistance against patriarchal order, the woman identity is vindicated, the autonomy is developed and the feminist freedom is experienced too.

This is the first issue of *Revista Venezolana de Estudios de la Mujer* dedicated to the themes of creation, theory and critics of art and literature. We women are sure that is also the first edition ever devoted to creative women present along all Venezuelan academic magazines, either feminist or not. For us has been a pleasure to ask, to claim about delivering in time, to read and now to offer this number

27 to our readers of both sexes, with such issue we are joining to the sectors which at the «V Jornada Nacional de Investigación Universitaria de Género», to be held in Mérida, in the coming October 26-28, will pay a twofold homage: firstly to the essayist Viki Ferrar, secondly to the photographer and laboratorist Franca Donda. Viki and Franca belong to that Italian-born persons who decided to come to Venezuela after the last dictatorship in this country, and many years ago they contributed to form the first groups which dared to define themselves as feminist.

As a clear example of female creative to begin with, this Review opens with a film script produced by the Feminist Group «Wednesday», which is not only a homage paid to those who gave encouragement and motive to a whole militant generation, but also—as Gioconda Espina says—their «radical validity». Such text, named «El c...de tu madre o la tuya que es mi comadre», sounds bravely as a euphemism-free meditation concentrated on the being of woman in a world which is accommodated to masculine power, a fact which entails that each liberation act becomes a new trap.

The articles on critics and reflection about artistic and literary creation make up feminist re-creations trying to unfold and to explain the reinterpretation of a sort of world produced by creative women. In this group, Carmen Hernández analyses the conscious position respect to female aspect in the artistic production since the 70's going along the feminist movements. This author also presents the new levels of discourse on representation, focused on the appreciation of feminine ingredient and the critics on discourses shaping femininity. Luz Marina Rivas, Beatriz Alicia García and Mariana Libertad Suárez show the way as woman writers present their visions from the daily life and identity, and for this reason, behave like transgressors of established culture and sexual division of the World. The papers written by Gabriela Malaguera, Desireé Ochoa, Maryiri Parra and Carmen Teresa García come back to traditional stories with feminist visions: Gabriela's proposal is to reading of seduction as done by the example given by Shahrazád with her behaviour full of courage and sense of alternative putting up a resistance against the peril of solitude for female inconformity. A rigorous analysis of child stories is made by Desireé, Maryiri and Carmen Teresa who study the relationship between these stories and their role in reproducing gender roles.

These writers speak and tell us their roads, their inside research and the way to reach growing up and freedom.

The playwright and Theatre director Lali armengol has made a theatrical work devoted to feminist perspective for over twenty years; she has enriched us for decades with their works, likewise she also does so when telling us about her personal creative way through «*the process of discovering and disclosing what the appearance hides away*». Hilda Benchetrit and María Egea show two plastic explorations structured around their inner view as women. Isabel Zerpa claims the vitality of oral story telling, as well as such telling and dreaming just as a plain encounter act full of home warmth. All these writers as women coincide with each other, along their expressive variety. In harmony with this line, Fernando Aranguren gives a systematic handling to an experience of growing and empowerment in order girls living under risk conditions. He undertakes this matter using both theatre and cinema.

In this year 2006, devoted to Francisco de Miranda, a great deal has been written about this hero, and even an acclaimed film has been made, directed by Diego Rísquez, therefore is necessary to review the books of Edgardo Mondolfi, Inés Quintero and V. S. Naipul, beside the last novel written by Mercedes Franco, entitled *Caribana*.
